

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 19, No. 1 Summer/Autumn 2010

こんにちはは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_eng.html

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

子ども手当を支給します Child Allowance being Provided

2010年4月分からお住まいの市町村より子ども手当が支給されます。

●支給対象：中学校修了までの子ども（15歳に達する日以後

の最初の3月31日までの間にある子ども）

●支給金額：一人につき月額1万3千円

●支給月：6月、10月、2月

●申請が必要な方：2010年4月1日現在、所得制限で児童手当の支給を受けていなかった方と、新中学2・3年生を養育している方など

※今年度は経過措置として9月30日までに申請すれば4月分から遡って支給されます。

●申請が不要な方：2010年3月31日現在、児童手当を受給していた方

支給要件など詳しくは、お住まいの市区町村へお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の子ども手当を担当する窓口
県子ども家庭課 TEL：045-210-4674

The child allowance, including the payments for April and after, is provided from the municipalities where you live.

●Eligible children: Children aged 15 years and under, until they complete junior high school. (Until first Mar. 31 after children reached 15.)

●Amount: ¥13,000 per month for a child

●Month of payment: June, October, and February

●Persons who need the application procedure: Persons who did not receive the childcare allowance as of Apr. 1, 2010 due to the income limitation, and those who are rearing the present second and third graders of junior high school.

* As the transitional measure for this fiscal year, if you file an application by Sept. 30, you will receive the allowance retroactive to Apr. 2010.

●Persons who don't need the application procedure: Persons who received the childcare allowance as of Mar. 31, 2010

For details such as the eligibility requirements, please contact the municipality or ward where you live.

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for the child allowance of your municipality/ward
Welfare Division for Children and Families, K.P.G. Tel: 045-210-4674

食品等輸入事務所等の届出についてのお知らせ

On Notification of a Business Office/Establishment Importing Foods, etc.

「神奈川県食の安全・安心の確保推進条例」により、食品等（食品、添加物、器具、容器包装）を輸入する事業者のみなさんは、事務所・事業所の届出が必要です。県民のみなさんの食品による健康被害の発生を防ぐためです。

食品等を輸入する事業者のみなさんは、県内の事務所・事業所で食品等を輸入した場合、最初の輸入許可等を受けた日から15日以内に、届出をお願いします。

●届出先

横浜市内：区福祉保健センター及び中央卸売市場

(本場・南部市場) 食品衛生検査所

川崎市内：保健福祉センター

相模原市、藤沢市、横須賀市：市保健所

その他：県保健福祉事務所

【日本語での問い合わせ】

県食品衛生課 TEL：045-210-4940

Business operators, who import foods, additives, utensils, containers and packaging, are required to submit a notification of their office/establishment according to the “Kanagawa Prefectural Ordinance on Securement and Promotion of Food Safety”. This aims to prevent occurrence of health hazards by foods to the prefectural citizens. The business operators importing foods, etc. through their office/establishment in Kanagawa must report the fact of import to the concerned municipality or K.P.G. within 15 days after they first obtained the import permit, etc.

●Agencies to notify

In Yokohama City: Ward Public Health and Welfare Center, and Central Wholesale Market Food Sanitation Inspection Station (including Southern Market F.S.I.S.)

In Kawasaki City: Health and Social Welfare Center

In Sagami-hara, Fujisawa, and Yokosuka City: Public Health Center of the cities

In other cities, towns and village: K.P.G. Public Health and Welfare Center

【Inquiries in Japanese】

Food Sanitation Div., K.P.G. Tel: 045-210-4940

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
外国籍県民相談窓口のご案内

Information on Counseling Services for Foreign Residents

- **相談対応時間**
いっぱんそうだん
 (一般相談) 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15 (受付は 16:00 まで)
ほうりつそうだん
 (法律相談) 13:30 ~ 16:30 (受付は 16:00 まで)
- **相談窓口の電話番号と実施場所・曜日**

- **Hours**
General Counseling: 9:00 to 12:00, 13:00 to 17:15
(Call by 16:00.)
Legal Counseling: 13:30 to 16:30 (Call by 16:00.)
- **Language, phone number, days and location**

Language	Phone	Location	Days
English	045-324-2299	Yokohama	General counseling: 1st, 3rd, and 5th Tue. Legal counseling: 3rd Tue.
	044-549-0047	Kawasaki	General counseling: 2nd and 4th Mon.
Chinese	045-321-1339	Yokohama	General counseling: Thur. and 4th Tue. Legal counseling: 4th Thur.
		Yokohama	General counseling: 1st, 3rd, and 5th Mon.
Spanish	045-312-7555	Yokohama	General counseling: Fri. Legal counseling: 1st Fri.
	046-221-5774	Atsugi	General counseling: Mon. Legal counseling: 3rd Thur.
Portuguese	045-322-1444	Yokohama	General counseling: Wed. Legal counseling: 2nd Wed.
	046-221-5774	Atsugi	General counseling: Tue. Legal counseling: 4th Fri.
Tagalog	044-549-0047	Kawasaki	General counseling: 2nd and 4th Mon.
Thai	044-549-0047	Kawasaki	General counseling: 1st, 3rd, and 5th Mon.
Japanese (Interpreters available)	046-223-0709	Atsugi	Counseling for Indo-Chinese Refugees : Wed.

Yokohama:
 Citizens' Voice/Counseling Center,
 Kanagawa Kenmin Center
 (2-24-2, Tsuruya-cho,
 Kanagawa-ku, Yokohama City)

Kawasaki:
 Citizens' Voice/Counseling Center,
 Kawasaki Kenmin Center
 (Solid Square Higashi-kan 2F, 580,
 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki
 City)

Atsugi:
 Citizens' Voice/Counseling
 Center, Ken-o Region Prefectural
 (Administration Center
 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City)

【問い合わせ先】
 県国際課 TEL : 045-210-3748

[Inquiries in Japanese]
 International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748

あーすフェスタかながわ 2010 のお知らせ
Join the Earth Festa Kanagawa 2010

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- **開催日程**：2010年9月11日(土)、12日(日)
- **開催場所**：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター (JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定)**：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップ等

【日本語での問い合わせ】
 あーすフェスタかながわ 2010 実行委員会事務局
 県国際課 TEL : 045-210-3748
 財団法人かながわ国際交流財団 TEL : 045-896-2964

“Earth Festa Kanagawa” is a festival held on the theme of “multi-cultural co-existence nurtured by all people”. Admission is free of charge. Why won't you visit the Festa with your friends and family?

- **Dates**: Sep. 11 (Sat.) and 12 (Sun.), 2010
- **Venue**: Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center (3-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Negishi Line)
- **Programs (tentative)**: Food booths which serve dishes of the world; ethnic music and dance performances; enjoyable workshops based on hands-on experiences; and more

【Inquiries in Japanese】
 Earth Festa Kanagawa 2010 Executive Committee Secretariat
 International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748
 Kanagawa International Foundation Tel: 045-896-2964

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

がつついたち 10月1日 こくせいちょうさ 国勢調査にご協力をお願いします
 Cooperation Requested in the National Census Taken on October 1

●今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

10月1日(がつついたち)、全国(ぜんこく)いっせいに国勢調査(こくせいちょうさ)を行います。今回(こんかい)で19回目(かいい)になります。

国勢調査(こくせいちょうさ)は、日本(にほん)の人口(じんこう)、世帯(せたい)、就業(しゅうぎょう)者(しゃ)からみた産業(さんぎょう)構造(こうぞう)などの状況(じょうきょう)を地域別(ちいきべつ)に明らかにするために(おこな)行(な)われる(もの)です。国(くに)の最も重要(もっとじゅうよう)な統計(とうけい)調査(ちょうさ)です。特に、今回(こんかい)は、我が国(わがくに)が本格的(ほんかくてき)な人口減少(じんこうげんしょう)社会(しゃかい)となって実施(じっし)する最初(さいしょ)の国勢調査(こくせいちょうさ)であり、日本(にほん)の未来(みらい)を考(かんが)えるために欠(か)くことのできない重要(じゅうよう)な調査(ちょうさ)です。

●私たちの暮らし(わたくし)に役立(やくだ)てられます

調査(ちょうさ)の結果(けっか)は、高齢者(こうれいしゃ)の介護(かいご)・医療(いりょう)者(しゃ)の雇用(こよう)対策(たいさく)、児童(じどう)福祉(ふくし)、地域(ちいき)の活性化(かつせいか)など、私たちの暮らし(わたくし)のさまざま(ぶんや)な分野(ぶんや)で役立(やくだ)てられる基礎(きそ)データ(た)になります。

●調査(ちょうさ)について

方法(ほうほう)：9月下旬(げつげいふん)より調査員(ちょうさいん)が各世帯(かくせたい)を訪問(ほうもん)して、調査票(ちょうさひょう)を配布(はいふ)します。

※調査票(ちょうさひょう)の記入(きいり)のしかたの英語版(えいごばん)も配布(はいふ)します。

内容(ないよう)：男女(だんじょ)の別(べつ)、出生(しゅっせい)の年月(ねんげつ)、就業(しゅうぎょう)状態(じょうたい)、従業地(じゅうぎょうち)または通学地(つうがくち)、住居(じゅうきょ)の種類(しゅるい)など、全(ぜん)20項目(こうもく)

対象(たいしょう)：10月1日(がつついたち)現在(げんざい)、日本(にほん)に住(す)んでいる人(ひと)(外国人(がいこくじん)も含(ふく)む)で、

①すでに3ヶ月(げつ)以上(いじょう)住(す)んでいる人(ひと) ②まだ3ヶ月(げつ)にならないが、3ヶ月(げつ)以上(いじょう)にわた(わた)ってすむこと(こと)になっている人(ひと)

回収(かいしゅう)方法(ほうほう)：調査票(ちょうさひょう)を封筒(ふうとう)に入れ(いれ)、封(ふう)をして、後日(ごじつ)再び(ふたたび)訪問(ほうもん)する調査員(ちょうさいん)に渡(わた)すか、市区町村(しやくちやまち)に郵送(ゆうそう)する

記入(きいり)された内容(ないよう)は、統計法(とうけいほう)によって厳(きび)しく管理(かんり)されます。統計(とうけい)以外の目的(いがいのもくてき)で使用(しりょう)されることはありません。

●National Census Year

On October 1, the 19th national census will be conducted throughout Japan.

The census is taken to accurately know the regional situations, such as the population of Japan, households and industrial structure in view of working people. This is one of the most important statistical surveys conducted by the national government. Especially, this is the first national census to be conducted since the nation's population has turned into a clear decline. So, it is very important and indispensable for considering Japan's future.

●To Be Used for the Betterment of Our Life

The results of the census are used as the basic data for a wide range of fields in our life, such as nursing and medical care for the elderly, employment promotion measures for youth, children's welfare, and vitalization of regional community.

●Details

Census-taking method: The census takers will visit each household from late September and distribute the questionnaires.

*English explanation on how to fill in the questionnaire is available, if necessary.

Content: 20 categories, including gender, date of birth, state of employment, location of work place/school, type of housing

People to be covered: ① People who have lived in Japan (including those with foreign nationality) for three months or more as of October 1, 2010, and ② those who have lived in Japan for less than three months as of October 1, but plan to live for three months or more in total.

Collection: The census taker will visit your home again. Please put the questionnaire in the distributed envelope, seal it, and hand it to the census taker, or mail it to your municipal government.

The information entered in the questionnaire will be strictly managed under the Statistics Law, and will not be used for any other purposes than statistics.



【日本語(にほんご)での問い合わせ(とあ)せ】

県統計センター TEL: 045-210-3230

[Inquiries in Japanese]

Statistics Center, K.P.G. Tel: 045-210-3230

*日本語(にほんご)以外(いがい)での問い合わせ(とあ)せは、県外国籍(けんがいこくせき)県民(けんみん)相談(そうだん)窓口(まどぐち)へ。
 英語(えいご)：045-324-2299 第1・3・5火曜日(に) 9時(じ)～16時(じ)

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしよ いがい きつえん
県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません
Smoking Restricted to the Smoking Areas on the Bathing Beaches of Kanagawa

神奈川県内の海水浴場には、毎年たくさんの方が集まり、大変な賑わいを見せています。混雑した砂浜での喫煙は危険です。また、吸い殻のポイ捨ては砂浜の美観を損なう原因にもなっています。さらに、たばこの煙は周りの人の迷惑になるとともに、健康への影響も心配されています。

そこで、県では、この夏の海水浴シーズンから、「かながわの海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはいけない」という新しいルールをスタートします。

このルールにより、誰にとっても気持ちの良い、安全できれいで快適なビーチを目指します。皆さんのご理解とご協力をお願いします。

【日本語での問い合わせ】

県環境衛生課 TEL：045-210-5811

The bathing beaches of Kanagawa Prefecture are very popular, bustling with many people every year. Smoking on the crowded beach poses danger to others, and cigarette butts thrown away spoil the beach's scenery. Also, smoke from the cigarette causes annoyance and harmful health effects to the people around.





From this summer's sea bathing season, K.P.G. introduces a new rule to restrict smoking only to the smoking areas on the bathing beaches of Kanagawa.

The rule aims to create safe, clean and comfortable beaches for everyone. We greatly appreciate your understanding and cooperation in this new measure.

【Inquiries in Japanese】

Environmental Sanitation Div., K.P.G. Tel: 045-210-5811

かながわけんこうきょうてきしせつ じゅうどうきつえんぼうしじょうれい もと ひょうじ
「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」に基づく表示について
Information on Signs Based on the Kanagawa Prefectural Government Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities

			
<p>① No Smoking — Smoking is prohibited in the facility.</p>	<p>② Partial Restriction of Smoking — Smoking is partially restricted in the facility.</p>	<p>③ Smoking Area — Visitors are able to receive services of the facility while smoking in this area. Minors shall not enter the area (except for the employees of the facility).</p>	<p>④ Smoking Section — Visitors use this section only for smoking. Minors shall not enter the section (except for the employees of the facility).</p>
<p>“No Smoking” sign based on the K.P.G. Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities</p>	<p>“Partial Restriction of Smoking” sign based on the K.P.G. Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities</p>	<p>“Smoking Area” sign based on the K.P.G. Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities</p>	<p>“Smoking Section” sign based on the K.P.G. Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities</p>

【日本語での問い合わせ】

県たばこ対策課 TEL：045-210-5015、5025

【Inquiries in Japanese】

Tobacco Control Div., K.P.G. Tel: 045-210-5015, 5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

次号(冬号)は、2010年11月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

Next “Winter Issue” is scheduled for Nov. 2010.
 Edited & published by the International Division, K.P.G.
 Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。
 郵送：〒231-8588 県国際課あて
 FAX：045-212-2753

* We welcome your comments and requests.
 By mail: International Division, Kanagawa Prefectural Government, 231-8588
 By fax: 045-212-2753